

## (D) Betriebsanleitung

### Sicherheitshinweise

Lesen Sie diese Betriebsanleitung genau durch und geben Sie die Information daraus auch an mögliche andere Anwender des Feuerlöscher. Vor der Aufstellung / Montage am Bestimmungsort und vor jeder Benutzung des Feuerlöschers sind die Hinweise auf dem Bedienbild unbedingt zu beachten.

- Für den Betrieb von Feuerlöschern sind Nationale Vorschriften in der jeweils gültigen Fassung vorrangig zu beachten!
- Sobald es möglich ist, müssen die Anwender mit Feuerlöschern eingewiesen und auf Gefahren bei Missbrauch hingewiesen werden. Kleinkinder von Feuerlöschern fernhalten!
- Bestimmungsgemäße Verwendung laut aufgedrucktem Beschriftungsbild mit Piktogramm.
- Löschmittelstrahl nicht unmittelbar auf Personen richten. Ein Mindestabstand von 1 Meter sollte beim Ablöschen brennender Personen eingehalten werden.
- Öffnen sowie Instandhaltungsarbeiten nur durch sachkundige Personen (durch den Feuerlöscherhersteller speziell geschultes Personal z.B. autorisierte Kundendienst) anhand der jeweilig gültigen Instandhaltungsanweisung.

Die Lebensdauer des Feuerlöschers muss durch den Betreiber aufgrund einer Gefährdungsbeurteilung unter Berücksichtigung der Betriebsbedingungen festgelegt werden. Der Hersteller empfiehlt bei normaler Nutzung eine Lebensdauer von 25 Jahren nicht zu überschreiten. Bei besonderer Beanspruchung kann die Lebensdauer deutlich niedriger sein.

Befindet sich bei einem Feuerlöscher mit Manometer die Druckanzeige im roten Bereich, ist dieser Feuerlöscher unverzüglich zu setzen.

Behälter kann unter Druck stehen, Feuerlöscher keiner Gewaltwirkung von außen aussetzen, nicht gewaltsam öffnen.

Beschädigte oder komodierte Behälter oder Armaturen durch eine sachkundige Person drucklos machen lassen.

Es dürfen keine Veränderungen durch z.B. Schweißen oder Lötan am Behälter durchgeführt werden.

Feuerlöscher sauber halten, keine aggressiven Reinigungsmittel verwenden, nur mit einem feuchten Tuch reinigen.

Behälter darf nur als Feuerlöscherbehälter Verwendung finden, nicht direkter Sonneneinstrahlung und -einwirkung aussetzen.

Feuerlöscher nur komplett entleert und drucklos durch ein anerkanntes Entsorgungsunternehmen entsorgen lassen.

Feuerlöscher in Fahrzeugen immer fest anbringen. Die Feuerlöscher müssen in speziellen Haltern so befestigt sein, dass sie durch die zu erwartenden Vibrationen bzw. Bewegungen nicht beschädigt werden können oder gar aus der Halterung fallen können.

Feuerlöscher nur mit Betriebsanleitung an Dritte weitergeben!

## Konstruktionsbedingte technische Daten zu den druckhaltenden Ausrüstungsstellen:

Funktionsbereich (minimale / maximale Temperatur TS): -30°C bis +60°C  
 Maximal zulässiger Überdruck PS: 18,5 bar / 24 bar  
 Maximal zulässiger Überdruck PS (nur Kohlendioxidlösch): 25 bar  
 Voller Druckwechsel (0 bar bis 18,5/24 bzw. 225 bar): max. 500 Lastwechsel  
 Dieses sind die maximal anzuwendenden, zu den druckhaltenden Ausrüstungsstellen gehörenden technischen Daten!

Die Herstellernummer des Gerätes ist im Behälter eingepreßt.  
**Funktionstechnische Daten zu dem Feuerlöscher mit Löschmittel (Anwenderdaten):**

Funktions-temperaturbereich (Löschmittelbezogen): siehe Beschriftungsbild / Piktogramm  
 Nennbetriebsdruck / Füllmasse / Treibgasmasse: siehe Beschriftungsbild / Piktogramm  
 Die auf dem Beschriftungsbild angegebenen gerätebezogenen Daten wie Funktionsbereich, Nennbetriebsdruck, Treibmittelinhalt, Löschmittelmenge gelten für den betriebstauglichen Feuerlöscher mit Löschmittel. Die aufgeführten Werte sind unbedingt zu beachten und dürfen auf keinen Fall über- bzw. unterschritten werden!

**CE – Konformitätserklärung für Baugruppen im Sinne von Artikel 3, Absatz 2 der Richtlinie über Druckgeräte 2014/68/EU**  
 Feuerenschutz Jockel GmbH & Co. KG, Jägerwald 28-30, 42897 Remscheid erklärt, dass die Baugruppe Feuerlöscher die Anforderungen der Richtlinie über Druckgeräte 2014/68/EU, der europäischen Norm DIN EN 3 bzw. bei fahrbaren Geräten der europäischen Norm DIN EN 1866 und der anerkannten Regeln der Technik erfüllt.

Dies Konformitätsbewertungsverfahren für die Baugruppe Feuerlöscher basiert auf dem Modul H1 der Richtlinie 2014/68/EU (Anhang III) und stimmt mit dem Zertifikat-Nr. 01202811/Q-000008, ausgestellt von TÜV Industrie Service GmbH, 51105 Köln, überein.

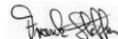
Dies Konformitätsbewertungsverfahren für die Behälter basiert bei tragbaren Feuerlöschern und bei fahrbaren Nass- und Pulverlöschern auf der Richtlinie 2014/68/EU (Anhang III).

Dies Konformitätsbewertungsverfahren für die Behälter bei fahrbaren Kohlendioxidlöschern und Stickstofflöschen, für Gasflaschenventile für Stickstoffflaschen für fahrbare Nass- und Pulverlöscher und für Treibgasflaschen ab 0,2 Liter Volumen basiert auf der Richtlinie 99/36/EG.

Die kompletten Schlauchleitungen, die Manometer, Treibmittelflaschen über 0,2 Liter Volumen und sonstigen Ventilen sind nach guter Ingenieurspraxis ausgelegt und fallen somit unter Artikel 3, Absatz 3 der Richtlinie 2014/68/EU. Bei Feuerlöschern mit Sicherheitsfunktion enthält der Feuerlöscher eine Einrichtung zur unmittelbaren Druckbegrenzung (Berstscheibenabsicherung) gemäß Artikel 1; 2.1.3 der Richtlinie 2014/68/EU, die nach dieser Richtlinie geprüft und eingebaut ist.

Zum Zeichen der Konformität wurde der Feuerlöscher mit dem CE-Zeichen und der Kennnummer der eingeschalteten benannten Stelle versehen.

Remscheid, 06. 07. 2016



Frank Steffen (QM-Beauftragter)



Ralph Stöckmann (Technik)

Stand: 07-2016

## (GB) Operating Instructions

### Operating Instructions

Please read these operating instructions carefully and also please pass on the information they contain to further possible users of the extinguisher. Before installing/assembling the extinguisher at destination and before any using the extinguisher, as well, please strictly observe the informations given in the operating instruction.

- If at all possible, users should be instructed in handling the extinguishers, they also should be informed about possible dangers in case of misuse. Keep infants away from extinguishers!
- Proper use according to the regulations as per label including pictogram.
- Never direct the extinguishing medium jet towards persons, immediately. When saving burning persons by extinguishing, a minimum distance of 1 meter should be observed.
- Opening and maintenance by well-trained experts only (staff specially trained by the manufacturer of extinguishers, i.e. by authorized customer service for example) in accordance with the valid test-and-repair-instructions.
- Container may be under pressure. Never expose the extinguisher to external effect of force, do not open the extinguisher by force.
- The service life of the fire extinguisher must be specified by the operator on the basis of a risk assessment under consideration of the operating conditions. The manufacturer recommends that a service life of 25 years is not exceeded under normal use. The service life can be considerably shorter in case of special loads.
- Pressure may be removed from damaged or corroded containers and valves by trained experts only.
- Container may not be changed by welding or soldering.
- Keep extinguisher always clean, do not use aggressive cleaning agent, only clean with damp cloth.
- Container may be used only for extinguisher container.
- Extinguisher may not be exposed to direct sun radiation and sun influence.
- Only completely evacuated extinguishers without any pressure to be disposed by a recognized waste disposal company.
- Always keep fixed extinguishers in vehicles. Extinguishers to be fixed by special mountings that they cannot be damaged by probable vibrations and/or movements or even come off of the mountings.
- Extinguisher may be passed on to third parties with operating instructions only!

### Technical specifications depending on design for the pressure containing equipment parts:

Temperature range (minimal/maximum temperature TS): -30°C to +60°C  
 Maximum permitted excess pressure: 18,5 bar / 24 bar  
 Maximum permitted excess pressure PS (for CO<sub>2</sub> extinguishers only): 225 bar  
 Full pressure change 0 bar to 18,5/24 bar or rather 225 bar: 500 variations of load max.

These are the maximum technical specifications being essential part of the pressure containing equipment parts to be used!

Technical specifications for function of extinguisher with regard to extinguisher medium (specifications for the user):  
 Temperature range (referred to extinguisher medium): see label/pictogram  
 Nominal working pressure/ - (refilling compound/power gas compound): see label/pictogram

The specifications such as temperature range, nominal working pressure, power gas compound, and extinguisher medium compound shown on the label refer to the extinguisher model concerned and apply to the extinguisher in running order including the extinguisher medium. The said values are strictly to be observed and must not exceed or rather fall below the guidelines in any way!

### CE declaration of conformity for assemblies in the sense of article 3, paragraph 2 of the directive on pressure devices 2014/68/EU

Feuerschutz Jockel GmbH & Co. KG, Jägerwald 28-30, 42897 Remscheid declares that the fire extinguisher assembly fulfills the requirements of the directive on pressure devices 2014/68/EU, the European norm DIN EN 3, or European norm DIN EN 1866 for mobile devices, and the acknowledged rules of technology.

The conformity assessment process for the fire extinguisher assembly is based on module H1 of the directive 2014/68/EU (appendix III) and corresponds with the certificate no. 01202811/Q-000008, issued by TÜV Industrie Service GmbH, 51105 Cologne.

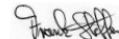
The conformity assessment process for the containers is based on directive 2014/68/EU (appendix III) for mobile fire extinguishers and for mobile wet and powder extinguishers.

The conformity assessment process is based on directive 99/36/EC for containers for mobile carbon dioxide extinguishers and nitrogen bottles, for gas bottle valves for nitrogen bottles for mobile wet and powder extinguishers and for pressurized gas bottles from 0,2 litres volume.

All hose lines, the manometer, propellant bottles under 0,2 litres volume and other valves are designed according to good engineering practices and therefore fall under article 3, paragraph 3 of directive 2014/68/EU.

For fire extinguishers with a safety function, the fire extinguisher contains a facility for direct pressure limitation (bursting disc protection) in accordance with 1; 2.1.3 of the directive 2014/68/EU, that is tested and installed in accordance with this directive. As an indication to this conformity, the extinguisher is CE-marked and has been provided with the code number of the named authority involved, as well.

Remscheid, 06. 07. 2016



Frank Steffen (Quality-Management)



Ralph Stöckmann (Engineer)

## (F) Mode d'emploi

### Informations de sécurité

Nous vous remercions de bien vouloir lire attentivement ce mode d'emploi et de bien vouloir transmettre les informations de ces principes aux autres utilisateurs possibles de l'extincteur. Avant l'installation/montage de l'extincteur à la destination et absolument avant toute utilisation de l'extincteur, veuillez vous familiariser s.v.p. avec les conseils de sécurité sur l'illustration d'utilisation.

- Autant que possible les utilisateurs feraient mieux d'être mis en courant en ce qui concerne l'utilisation des extincteurs. Il faut attirer l'attention des utilisateurs sur les dangers en cas de l'emploi abusif. Soyez petits enfants éloignés des extincteurs!
- Utilisation conformément aux règlements selon l'inscription illustrée avec pictogramme.
- Ne dirigez le jet du moyen d'extinction sur personnes et objets. En sauvant des personnes en flammes par extinction toujours observer et gardez une distance minimum de 1 mètre.
- Faites exécuter l'ouverture et des activités d'entretien par spécialistes seulement (personnel spécialement formé par le fabricant d'extincteurs, comme par exemple par des services après-vente autorisés) en tenant compte des instructions pour l'entretien et remplissage actuelles.
- Réservoir peut être sous pression, n'exposez l'extincteur à violence de l'extérieur, ne le forcez: jamais!
- La durée de vie de l'extincteur d'incendie doit être déterminée par l'exploitant sur la base d'une appréciation du risque sous prise en considération des conditions d'exploitation. Dans le cas d'une utilisation normale, le fabricant recommande de ne pas dépasser une durée de vie de 25 ans. La durée de vie peut être sensiblement plus courte en cas de sollicitation particulière.
- Faites fuir la pression des réservoirs endommagés ou corrodés et des robinetteries endommagées ou corrodées par un spécialiste seulement!
- Ne changez pas le réservoir par soudure.
- Tenez l'extincteur propre, n'utilisez pas des nettoyants agressifs, le nettoyez par un chiffon humide seulement.
- Réservoir ne peut être utilisé que comme réservoir d'extincteur.
- N'exposez jamais l'extincteur aux rayons et à l'influence de soleil immédiatement.
- Faites évacuer l'extincteur complètement vide seulement et sans pression par une entreprise agréée et spécialisée dans l'élimination des déchets.
- En véhicule il faut fixer les extincteurs toujours. Il faut fixer les extincteurs par supports spéciaux tellement qu'ils ne peuvent être endommagés par vibrations ou bien par mouvement possibles ou même qu'ils ne peuvent s'abattre des supports.
- Faites passer l'extincteur aux tiers avec mode d'emploi inclus seulement!

### Caractéristiques dues à la fabrication pour les pièces d'équipement contenant la pression:

Champ d'application (minimum/maximum température TS): -30°C jusqu'à +60°C  
 Suppression maximale autorisée PS : 18,5 bar / 24 bar  
 Suppression maximale autorisée PS (extincteur à CO<sub>2</sub> seulement): 225 bar  
 Pression alternative totale 0 bar jusqu'à 18,5 / 24 bar respectivement 225 bar : 500 charges alternatives au maximum  
 Ce sont les caractéristiques à utiliser au maximum qui font partie des pièces d'équipement contenant la pression!

Caractéristiques fonctionnelles pour l'extincteur au moyen d'extinction (caractéristiques pour l'utilisateur):  
 champ d'application du température (relatif au moyen d'extinction): observez l'inscription illustrée/pictogramme  
 Pression nominale en service/quantité nominale de remplissage/quantité du gaz propulseur : observez l'inscription illustrée/pictogramme

Les caractéristiques comme champ d'application, pression nominale en service, contenu en moyen propulseur et contenu en moyen d'extinction indiquées en l'inscription illustrée se réfèrent en tout cas à l'extincteur correspondant. Elles valent pour l'extincteur prêt à fonctionner et complètement rempli du moyen d'extinction.  
 Suivez les critères indiqués strictement. N'outrepassez jamais ces critères et aussi ne descendez jamais au-dessous de ces critères!

### Déclaration de conformité CE pour les sous-groupes au sens de l'article 3, paragraphe 2 de la directive sur les appareils sous pression 2014/68/EU

La société Feuerschutz Jockel GmbH & Co. KG, Jägerwald 28-30, 42897 Remscheid déclare que le sous-groupe Extincteurs d'incendie satisfait aux exigences de la directive sur les appareils sous pression 2014/68/EU, de la norme européenne DIN EN 3 ou, dans le cas d'appareils mobiles, de la norme européenne DIN EN 1866 et aux règles reconnues de la technique.

Le procédé d'évaluation de la conformité pour le sous-groupe Extincteurs d'incendie est basé sur le module H1 de la directive 2014/68/EU (annexe III) et correspond au certificat n° 01202811/Q-000008, établi par la TÜV Industrie Service GmbH, 51105 Cologne.

Le procédé d'évaluation de la conformité pour les réservoirs des extincteurs d'incendie mobiles et des extincteurs à poudre et à liquide est basé sur la directive 2014/68/EU (annexe III).

Le procédé d'évaluation de la conformité pour les réservoirs des extincteurs mobiles à dioxyde de carbone et à bouteilles d'azote, pour les valves de bouteilles de gaz, pour les bouteilles d'azote, pour les extincteurs à poudre et à liquide mobiles et pour les bouteilles à gaz propulsées à partir d'un volume de 0,2 litre est basé sur la directive 99/36/CE.

Les conduites flexibles complètes, les manomètres, les bouteilles à gaz propulsées dont le volume est inférieur à 0,2 litre ainsi que les divers valves sont conçus d'après une bonne pratique d'ingénierie et relèvent donc de l'article 3, paragraphe 3 de la directive 2014/68/EU.

Dans le cas des extincteurs à fonction de sécurité, l'extincteur d'incendie contient un dispositif pour la limitation directe de la pression (secours à disque d'éclatement) selon l'article 1; 2.1.3 de la directive 2014/68/EU, qui est contrôlé et installé selon cette directive.

En signe de conformité, l'extincteur est pourvu du signe CE et de l'indicatif du service d'autorisation compétent comme nommé.

Remscheid, 06. 07. 2016



Frank Steffen (Quality-Management)



Ralph Stöckmann (Technique)

## (NL) Gebruikershandleiding

### Veiligheidsvoorschriften

Lees deze gebruikershandleiding aandachtig door en geef de hieruit voortvloeiende informatie ook aan mogelijke ander gebruikers van deze apparatuur door. Voor elk gebruik of wanneer het toestel opgehangen of geplaatst wordt dient de gebruiker de tekst en de pictogrammen welke op het etiket (transfer) van het toestel zijn aangebracht door te nemen waardoor een correct gebruik gewaarborgd wordt.

Voor zover als dit mogelijk is dienen gebruikers van busapparaat voorgoedlicht te worden over het juiste gebruik van het busapparaat tevens dient de gebruiker er op gewezen te worden wat de mogelijke gevaren zijn bij onjuist gebruik.

Laat jonge kinderen niet met busapparaat spelen.

Gebruik het busstootel alleen conform de bedieningshandleiding op het etiket(transfer).

Richt de busmiddelstraal niet rechtstreeks op personen. Indien het toestel wordt ingezet om een in brand geraakte persoon uit te blussen dan tenminste een afstand van 1 meter, tussen busstootel en de brandende persoon, in acht nemen.

Onderhoudswerkzaamheden aan busapparaat mogen alleen door daarvoor opgeleide personen worden uitgevoerd.

Het busapparaat kan onder druk staan. Stel het toestel niet bloot aan mechanische bewerkingen. Maak het toestel niet open.

De levensduur van het brandblusapparaat moet door de exploitant op basis van een gevaarbeoordeling met inachtneming van de operationele omstandigheden vastgelegd worden. De fabrikant adviseert bij normaal gebruik een levensduur van 25 jaar niet te overschrijden. Bij een buitengewone belasting kan de levensduur beduidend korter zijn.

Laat een beschadigde of een gecorrodeerde blusser altijd door een daarvoor opgeleide persoon drukvrij maken.

Het is verboden om veranderingen aan het busstootel door te voeren d.m.v. lassen of solderen.

Houd busstootel schoon. Geen agressieve reinigingsmiddelen gebruiken. Alleen met een vochtige doek.

Busstootel niet blootstellen aan warmtestraling.

Gebruikte busstootellen, lege busstootellen, niet met het huisvuil afvoeren. Afbieden als Klein Chemisch Afval of neem hierover met Uw leverancier contact op.

Busstootellen in voortuigen dienen, uitsluitend met de speciale voortuigbeugels, worden aangebracht. Montage in het voortuig geschiedt op dusdanige wijze dat het busstootel geen gevaar voor de ritzittenden oplevert als met het voortuig een paniekstop gemaakt wordt.

Brandblussers alleen met bijbehorende gebruikershandleiding aan dersen verstrekken.

### Constructie technische gegevens m.b.t de drukhouder

Izetzbaarheidsgebied (minimale/maximale temperatuur TS): -30°C tot +60°C  
 Maximaal toelaatbare druk PS: 18,5 bar / 24 bar  
 Maximaal toelaatbare druk PS (alleen voor koolduur toestellen) : 225 bar  
 Volledige drukwissel 0 tot 18,5 / 24 bar of bij koolduur 0 tot 225 bar : max 500 wisselingen.  
 Dit zijn de maximale toepassingen voor de drukhouder.



## Funcie technische gegeven m.b.t het blustoestel en het blusmiddel

Functioneel temperatuurbereik: Zie etiket/transfer blustoestel.  
Werkdruk/vulgewicht/Drijfgasgewicht: Zie etiket/transfer blustoestel.  
De op het etiket/transfer aangegeven waarden zoals temperatuurbereik, werkdruk blusmiddel/overveelheid enz. zijn van toepassing op het blustoestel dat klaar is voor gebruik.  
De op het etiket/transfer aangegeven waarden mogen in geen geval overschreden worden.

## CE – conformiteitsverklaring als bedoeld in artikel 3, alinea 2 van de richtlijn betreffende drukapparatuur 2014/68/EU

De firma Feuerschutz Jockel GmbH & Co. KG, Jägerwald 28-30, D-42897 Remscheid verklaart dat de module "Brandblusapparaat" aan de eisen van de richtlijn betreffende drukapparatuur 2014/68/EU, van de Europese norm DIN EN 3 resp. bij mobiele apparaten aan de Europese norm DIN EN 1866 en aan de eerdere regels van de techniek voldoet. De conformiteitsbeoordelingsprocedure voor de module

"Brandblusapparaat" is gebaseerd op de module H1 van de richtlijn 2014/68/EU (bijlage II) en stemt met het certificaat nr. 01202811/Q-000008, uitgereikt door de TÜV Industrie Service GmbH, D-51105 Keulen, overeen. De conformiteitsbeoordelingsprocedure voor de houders is bij draagbare brandblusapparaten en bij mobiele water- en poederblusapparaten op de richtlijn 2014/68/EU (bijlage II) gebaseerd. De conformiteitsbeoordelingsprocedure voor de houders bij draagbare kooldioxideblusapparaten en stikstofstifflers, voor gasversnellertoren voor stikstofstifflers, voor mobiele water- en poederblusapparaten en voor drijfgasstifflers voor een volume vanaf 0,2 liter is op de richtlijn 99/36/EG gebaseerd.

De complete slangleidingen, de manometers, de flessen met vloeibaar drijfgas met een volume van minder dan 0,2 liter en overige ventielen zijn in overeenstemming met een goede ingenieurspraktijk ontworpen en vallen bijgevolg onder artikel 3, alinea 3 van de richtlijn 2014/68/EU. Bij brandblusapparaten met veiligheidsinstructie omvat het brandblusapparaat een technische voorziening voor een directe drukbegrenzing (beveiliging van het brekplateij) conform artikel 1; 2.1.3 van de richtlijn 2014/68/EU, die in overeenstemming met deze richtlijn gekend en ingebouwd is. Om deze conformiteit te bevestigen werden de blustoestellen voorzien van het CE teken en de bijbehorende nummers.

Remscheid, 06. 07. 2016

   
**Frank Steffen (Kwaliteit-Management)**    **Ralph Stöckmann (Techniek)**

## INSTRUCTIES VOOR VERWIJDERING

Indien de houdbaarheid van het product is verlopen, moet het product bij een erkend onderhoudsbedrijf worden ingeleverd of hervuld. De brandblusser moet na 10 jaar te worden afgeworpen en ingeleverd worden bij het KCA-depot van de gemeente of bij een erkend onderhoudsbedrijf.

## Indicaciones de seguridad

Lea atentamente estas instrucciones de servicio y transmita las informaciones que de ella se derivan a otros posibles usuarios del extintor. Lea las instrucciones de servicio antes de la instalación / montaje en el lugar de destino o antes de su primer uso.

- Si es posible, los usuarios de extintores deben ser instruidos en su manejo y se les deben indicar los peligros que pueden derivarse de su uso indebido. (Mantener los extintores fuera del alcance de los niños)
- Uso reglamentado según la ilustración con inscripción y pictogramas, impresa sobre el extintor.

- No dirigir el chorro del extintor directamente sobre las personas. Para sofocar el posible fuego en personas que se estén inflamando, mantener una distancia mínima de 1 metro.

- Tanto la apertura como los trabajos de mantenimiento sólo pueden ser realizados por técnicos especializados (personal especialmente instruido por el fabricante del extintor p. ej. el servicio al cliente autorizado) con referencia a las instrucciones de mantenimiento y recargo.

- El recipiente puede tener presión interior, no someter el extintor a acciones violentas exteriores, ni abrirlo con violencia.

- La vida útil del extintor de incendios debe ser fijada por el operador en virtud de una evaluación de riesgo considerando las condiciones de servicio. El fabricante recomienda no sobrepasar una vida útil de 25 años con un uso normal. En el caso de una utilización especial la vida útil puede ser mucho menor.

- En caso de recipientes o valvuleros dañados o corroidos, hacer que los descargue de presión una persona experta.

- No se debe realizar modificaciones en el recipiente p. ej. mediante soldadura directa o indirecta.

- Mantener limpio el extintor, no utilizar productos de limpieza agresivos, limpiar sólo con un paño húmedo.

- El recipiente sólo debe ser empleado como recipiente de extintor.

- Hacer eliminar los residuos del extintor por una empresa de eliminación de residuos reconocida, sólo cuando esté totalmente vacío y sin presión.

- Fijar siempre firmemente los extintores en los vehículos. Los extintores se deben fijar en soportes especiales de tal manera que las presivibles vibraciones o movimientos no los puedan dañar o hacer caer de los soportes.

- Al transferir a terceros los extintores, ¡acompañarlos siempre de las instrucciones de servicio!

## Datos técnicos constructivos de las piezas de equipamiento que soportan presión:

Campo de funcionamiento (temperatura mínima / máxima TS): -30°C hasta +60°C  
Sobrepresión máxima autorizada PS: 18,5 bar / 24 bar  
Sobrepresión máxima autorizada PS (sólo extintores de anhídrido carbónico): 225 bar  
Cambio total de presión 0 bar  
hasta 18,5 / 24 bar p. ej. 225 bar: máx. 500 cambios de carga  
Estos son los datos técnicos máximos aplicables a las piezas de equipamiento que soportan presión.

## Datos técnicos funcionales para el extintor con producto extintor (datos para el usuario):

Campo de temperaturas de funcionamiento (referido al producto extintor): ver inscripción / pictograma  
Presión nominal de servicio (extintor de presión continúa) a +20°C: ver inscripción / pictograma

Los datos que se dan en la etiqueta de rotulación referentes al aparato, tales como régimen de funcionamiento, presión nominal de servicio, caudal de material extintor, presión del gas propulente, rigen para el extintor con material extintor ya a punto para funcionamiento. Es imprescindible respetar los valores que se indican y por exceso o por defecto.

## Declaración de conformidad de la Comunidad Europea para grupos de montaje según se define en el artículo 3, párrafo 2 de la directra sobre equipos a presión 2014/68/EU

Feuerschutz Jockel GmbH & Co. KG, Jägerwald 28-30, 42897 Remscheid declara que el grupo de montaje extintor de incendios cumple las exigencias de la directra sobre equipos de presión 2014/68/EU, las de la norma europea DIN EN 3 o bien, en caso de equipos móviles, los de la norma europea DIN EN 1866 y las reglas reconocidas de la técnica. El procedimiento de evaluación de la conformidad para el grupo de montaje extintor de incendios está basado en el módulo H1 de la directra 2014/68/EU (anexo III) y coincide con el certificado n.º 01202811/Q-000008, expedido por TÜV Industrie Service GmbH, 51105 Köln (TÜV: Technische Überwachungs-Verein / entidad de inspección técnica).

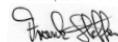
El procedimiento de evaluación de la conformidad para los depósitos está basado, en el caso de extintores de incendios portátiles y de extintores móviles de polvo y de agua, en la directra 2014/68/EU (anexo II). El procedimiento de evaluación de la conformidad para los depósitos, en el caso de extintores de dióxido de carbono y botellas de nitrógeno móviles, para válvulas de cilindros de gas, para botellas de nitrógeno, para extintores móviles de polvo y de agua y para cilindros de gas propulsor a partir de un volumen de 0,2 litros, está basado en la directra 99/36/EG.

El conjunto completo de mangueras, los manómetros, los cilindros de agente propulsor por debajo de un volumen de 0,2 litros y las restantes válvulas están proyectados según las buenas prácticas de ingeniería y están por lo tanto sujetos al artículo 3, párrafo 3 de la directra 2014/68/EU.

En el caso de extintores de incendios con función de seguridad, el extintor contiene un dispositivo para la limitación inmediata de la presión (cobertura de seguridad mediante disco de rotura) conforme al artículo 1; 2.1.3 de la directra 2014/68/EU, que está probado y montado de acuerdo con esta directra.

Para indicar su conformidad, el extintor está provisto del distintivo CE y del número de identificación del establecimiento donde se realizaron las pruebas.

Remscheid, 06. 07. 2016

   
**Frank Steffen (Dirección de calidad)**    **Ralph Stöckmann (Técnica)**

## Instruções de utilização

### Indicações de segurança

Leia com cuidado estas instruções de utilização e transmita as informações a possíveis utilizadores do extintor de incêndio. Antes da instalação / montagem no local de destino e/ou primeira utilização, leia as instruções de utilização.

- Caso seja possível, os utilizadores deverão ser instruídos quanto ao manuseamento com o extintor de incêndio e avisados quanto aos perigos decorrentes de utilização indevida. Manter as crianças pequenas afastadas dos extintores de incêndio!

- Utilizar em conformidade com as disposições legais segundo a etiqueta de instruções impressa com pictogramas.

- Não dirigir o jato do agente extintor diretamente para as pessoas. No caso de pessoas queimadas, deverá ser mantida uma distância mínima de 1 metro.

- A abertura, bem como os trabalhos de conservação, deverão ser efetuados apenas por peritos (pessoal especialmente treinado, p. ex. serviço de pós-venda, autorizado pelo fabricante do extintor de incêndio).

- recipiente pode estar sob pressão, não expor o extintor de incêndio a nenhuma ação de força exterior, não abrir com violência.

- A vida útil do extintor de incêndio deve ser determinada pelo operador com base numa avaliação de perigo e considerando as condições de funcionamento. O fabricante recomenda que, em caso de utilização normal, não se exceda uma vida útil de 25 anos. No caso de uma utilização especial, a vida útil pode ser significativamente reduzida.

- Recipientes ou armações danificados ou corroidos devem ser despressurizados por uma pessoa competente.

- Não desenvolver excutadas quaisquer alterações através de, p. ex., soldadura ou brasagem no recipiente.

- Manter o extintor limpo, não utilizar produtos de limpeza agressivos, limpar apenas com um pano húmido.

- recipiente deverá ser utilizado apenas como reservatório do extintor de incêndio

- Não expor diretamente à radiação e ação solar.

- Extintor de incêndio deverá ser completamente esvaziado e despressurizado apenas por uma empresa de tratamento de resíduos crediada.

- Nos veículos, transportar os extintores sempre bem seguros. Os extintores deverão ser fixados em suportes especiais de modo que não possam ser danificados por movimentos e vibrações ou até possam cair do suporte.

- extintor deverá ser entregue a terceiros apenas com as instruções de utilização!

## Dados técnicos condicionados pela construção para componentes do equipamento sob pressão:

Gama de funcionamento (temperatura mínima / máxima TS): -30°C até +60°C  
Pressão efectiva máxima permitida PS: 18,5 bar / 24 bar  
Pressão efectiva máxima permitida PS (extintores de dióxido de carbono): 225 bar  
Variação da pressão total 0 bar  
até 18,5 / 24 bar p. ex. 225 bar: máx. 500 variações de carga  
Estes são os dados técnicos máximos respeitantes aos componentes do equipamento sob pressão que deverão ser aplicados!

## Dados técnicos de funcionamento para extintor com agente extintor (dados do utilizador):

Gama da temperatura de funcionamento (relacionada com o agente extintor): ver etiqueta de instruções / pictograma  
Pressão de serviço nominal (extintor de pressão permanente): ver etiqueta de instruções / pictograma

Os dados relacionados com o equipamento indicados na etiqueta de instruções, tais como a gama de funcionamento, a pressão de serviço nominal, a quantidade do agente extintor, a pressão do gás propulsor, aplicam-se aos extintores de extintor a funcionar com agente extintor.

## Declaração de conformidade CE para grupos construtivos de acordo com o artigo 3, alinea 2 da Directiva sobre aparelhos de pressão 2014/68/EU

A Feuerschutz Jockel GmbH & Co. KG, Jägerwald 28-30, 42897 Remscheid declara que o grupo construtivo Extintor de incêndio cumpre as exigências da Directiva sobre aparelhos de pressão 2014/68/EU, da norma europeia DIN EN 3 ou, nos aparelhos móveis, da norma europeia DIN EN 1866 e das regras da técnica reconhecidas. O processo de avaliação de conformidade para o grupo construtivo Extintor de incêndio baseia-se no módulo H1 da Directiva 2014/68/EU (anexo III) e está de acordo com o certificado n.º 01202811/Q-000008, emitido pela TÜV Industrie Service GmbH, 51105 Köln.

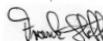
O processo de avaliação de conformidade para os reservatórios de pressão-se, nos extintores de incêndio portáteis e em extintores móveis e de pó móveis, na Directiva 2014/68/EU (anexo II). O processo de avaliação de conformidade para os reservatórios no caso de extintores de dióxido de carbono móveis e garrafas de oxigénio, para válvulas de garrafas de gás para garrafas de gás propulsor a partir de um volume de 0,2 litros móveis-se na Directiva 99/36/CE.

Os tubos flexíveis completos, os manómetros, as garrafas de propeleto com um volume inferior a 0,2 litros e outras válvulas foram concebidos segundo a prática dos engenheiros e, sendo assim, recaem no artigo 3, alinea 3 da Directiva 2014/68/EU.

Nos extintores de incêndio com função de segurança, o extintor de incêndio contém um sistema para a limitação imediata da pressão (proteção do disco de ruptura) de acordo com o artigo 1; 2.1.3 da Directiva 2014/68/EU, testado e montado segundo esta directiva. O número de conformidade do extintor de incêndio foi identificado com o selo CE o selo de identificação é visto no acionador do extintor.

Para indicar a sua conformidade, o extintor está provido do distintivo CE e do número de identificação do estabelecimento onde se realizaram as provas.

Remscheid, 06. 07. 2016

   
**Frank Steffen (Gerência da qualidade)**    **Ralph Stöckmann (Seção da engenharia)**

## 使用说明书

### 安全提示

请仔细阅读这份使用说明书，并将其中的信息转达其他灭火器使用者。在将灭火器安置和安装在某一特定地点并在每次使用它之前，请务必注意使用说明书上的提示。

- 使用灭火器时，首先应遵守现行国家标准。
- 只能可见，必须让使用者接受使用指导，并让他了解灭火器可能带来的危险。必须让小孩远离灭火器！
- 根据手头上的标签及国际标志使用。
- 灭火器射流不能直接对准人，瞄准对着人时至少应保持 1 米的距离。
- 只允许由专业人员 (经灭火器生产厂家专门培训的人员，例如持有授权的客户服务人员) 按照当前有效的使用说明书来打开灭火器以及进行维修操作。
- 灭火器的使用寿命必须由营运商根据危险性评估在考虑使用条件的情况下加以确定。正常使用情况下，生产厂家建议使用寿命不超过 25 年。若使用频率较高，使用寿命会显著降低。
- 如果一只带有气压计的灭火器的压力显示处于红色区域内，则应立即对其进行维修。
- 容器可能承压，因此禁止从外界对灭火器施加暴力，打开灭火器时不应过度用力。
- 受损坏而腐蚀的容器或阀门应由专业人员卸掉其压力。
- 禁止通过向容器上进行焊接或者钎焊等来改变灭火器。
- 保持灭火器清洁，不使用腐蚀性清洁剂，只能用湿布擦拭。
- 容器可能夹灭火器盖。
- 不应将灭火器放置于阳光直射或让其受到阳光的影响。
- 只在完全空压并且在非承压的状态下，将灭火器交由经认可的废料清理公司进行处理。
- 应确保将灭火器固定安装在车辆中，以使它不会因可以预见的震动以及运动而遭到损坏或者甚至可能从支架中掉落。
- 将灭火器同使用说明书一起放在第三章！

### 由结构决定的有关承压装备部件的技术数据:

工作压力 (或称最高工作压力 TS): -30°C 至 +60°C  
最大允许超压 PS: 18,5 bar / 24 bar  
最大允许超压 PS (只针对二氧化碳灭火器): 225 bar  
从 0 bar 至 18,5/24 以及 225 bar 的安全技术变化:  
以上数据是适用于承压设备部件的最大技术数据!  
设备生产编号列在表格中。

### 有关带灭火器筒的灭火器的功能技术数据 (用户数据):

工作温度范围 (与灭火器有关): 请见表格 / 图标  
额定工作压力 / 额定填充量 / 发泡剂含量: 请见表格 / 图标  
以上数据是与设备相关, 如功能范围, 额定工作压力, 发泡剂含量、灭火器剂量, 适用于可投入使用的带灭火器的灭火器, 务必遵守所列的数值, 严禁超过或者低于它们!

### 针对压力容器规范 2014/68/EU 第 3 章第 2 条规定中的设备所适用的 CE 符合性声明

Feuerschutz Jockel GmbH & Co. KG (地址: Jägerwald 28-30, 42897 Remscheid) 声明, 灭火器设备满足压力容器规范 2014/68/EU、欧洲标准 DIN EN 3 以及针对移动式设备的欧洲标准 DIN EN 1866 中的规定并符合公认的技术规范。灭火器设备的符合性评估方法基于 2014/68/EU 规范 (附件 II) H1 模块, 并且由 TÜV Industrie Service GmbH (地址: 51105 Köln) 所出具的编号为 01202811/Q-000008 的证书一致。

对于便携式和移动式液体和粉末灭火器, 针对其容器的符合性评估方法基于 2014/68/EU 规范 (附件 II)。对于移动式二氧化碳灭火器的容器, 移动式液体和粉末灭火器气瓶上的贮气气瓶和 0.2 升以上的推进贮气气瓶所采用的符合性评估方法基于 99/36/EG 规范。所有软管、气压计、容积小于 0.2 升的发泡剂贮气瓶以及其他阀门均根据良好的工程实践进行设计, 因此属于 2014/68/EU 规范第 3 章第 3 条的范围。带有安全功能的灭火器含有一个可直接压力的装置 (防暴片)。该装置是根据 2014/68/EU 规范第 1 章第 2.1.3 项经过检测和安装的。为了表示符合性, 灭火器上贴有 CE 标志和上述生产商机构的识别码。

2016年7月6日 Remscheid,

    
**Frank Steffen (质量管理部门)**    **Ralph Stöckmann (技术人员)**